

## 16-8 ルパイェユカラ

「ウエンクル フチ イレス」

貧乏人のお婆さんに育てられた

語り：鍋澤ねぶき

ウエンクルチ イレシパ ワ ランマ カネ カッコロ カネ オカアニケ  
wenkur h\_uci i=respa wa ramma kane katkor kane oka=an h\_ike  
貧乏人のお婆さんが私を育てて、いつもいつも私たちは暮らしていたが

ウエンクルチ アクシノッ ポン ク アクシノッ ポン アイ  
wenkur h\_uci aksinot pon ku aksinot pon ay  
貧乏人のお婆さんは弓遊び用の小さな弓、弓遊び用の小さな矢を

カラ ワ イコレ コロ  
kar wa i=kore kor  
作って私にくれると

ヤ…… エロンネ ワ ウトゥン ネ ワ  
ya... eronne wa utur\_ne wa  
上座から、下座から

ヤイウナコチアン カネ ヤイウナコシルアン カネ コロ  
yay'unakotaci=an kane yay'unakosiru=an kane kor  
私は自分に灰をくっつけて、自分に灰をこすりつけて

エロンネ シキルアン コロ  
eronne sikiru=an kor  
上座のほうを向いては

アパ…… プラ…… プヤラ サムシペ<sup>[1]</sup> アトクピシキレ<sup>[2]</sup> アイケサンパ  
apa... pura... puyar samuspe a=tokpiskire a=ikesanpa  
窓のそばの柱に（矢を）射とばして追いかけて

アヤヨミナウシ カネ  
a=yayominausi kane  
一人で笑って

エウトウンネ シキルアン コロ アパ サムシペ アトクピシキレ  
eutunne sikiru=an kor apa samuspe a=tokpiskire  
下座のほうを向いては戸のそばの柱に射とばして

アイケサンパ アヤヨミナウシ カネ コロ  
a=ikesanpa a=yayominausi kane kor  
追いかけて一人で笑うと

オロワノ ウェンクルチ イハンケアシテ イトゥイマアシテ  
orowano wenkur h\_uci i=hankeaste i=tuymaaste  
それから貧乏人のお婆さんを私の近くに立たせ、私の遠くに立たせると

「ケライ ネ プ タ ウン エペヌプルベ<sup>[3]</sup> エネ プ ネ クス  
“keray ne p ta un epenupurpe e=ne p ne kusu  
「さすがにお前は後継者であるものだから

アクノ シリ オカ ヤ？」  
akno sir oka ya?”  
弓が上手だね？」

セコロ オカイ ペ イエ コロ  
sekor okay pe ye kor  
と（お婆さんは）言う

イレシパ ウェンクルチ エキムネ コロ セタ スイ ポカ<sup>[4]</sup> セシケ セシケ  
i=respa wenkur h\_uci ekimne kor seta suy poka seske seske  
私を育てた貧乏人のお婆さんは山に行くと、犬の穴ばかりも塞いで塞いで

「イキア クナク<sup>[5]</sup> エソイネ ナ。  
“ikia kunak esoyne na.  
「決して外に出るなよ。

ソイエンパアン コロ アコロ ポン ムン チセ キムケサマ  
soyenpa=an kor a=kor pon mun cise kimkesama  
外に出ると私たちの小さな草の家の山側に

イッカ トリ イッカ チカプ エアルタシパ ワ イシトマアン ペ ネ ナ。  
ikka tori ikka cikap earutaspa wa isitoma=an pe ne na.  
泥棒の猛禽、泥棒の鳥が群がっていて怖いのだよ。

イキア クナク エソイネ ナ」  
ikia kunak esoyne na.”  
決して外に出るなよ」

セコロ オカイ ペ イエ コロ エキムネ コロ  
sekor okay pe ye kor ekimne kor  
ということ（お婆さんが）言うと、山に行って、

オラ オヌマナン コロ  
ora onuman an kor  
そして夕方になると

トイトイ ウシ カム トイトイ ウシ チェプ セ ワ イワク コロ  
toytoy us kam toytoy us cep se wa iwak kor  
（お婆さんが）土のついた肉、土のついた魚を背負って帰ってくると

オロワノ テムスツナ ワ フライエ ア フライエ ア ワ  
orowano temsutna wa huraye a huraye a wa  
それから袖を肩までまくりあげて、洗いに洗って

ピリカ ウシケ スウェ ワ イエレ コロ オシ イオマパ イオマパ コロ イネ  
pirka uske suwe wa i=ere kor os i=omap a i=omap a kor h\_inē  
よいところを煮炊きして私に食べさせた後、私を可愛がりに可愛がりながら

スイ ランマ カネ カツコロ カネ オカアン アイネ  
suy ramma kane katkor kane oka=an ayne  
またもや、いつも変わらず暮らしているうちに

スイ シネアンタ ネ ポンノ ポロアン カネ コロ スイ エキムネ コロ  
suy sineanta ne ponno poro=an kane kor suy ekimne kor

またある日になって、少し私が大きくなると、また（お婆さんが）山に行くと

「イキア クナク エソイネ プ ネ ナ」

“ikia kunak esoyne p ne na”

「決して外に出るなよ」

セコロ オカイ ペ イェ コロ エキムネ ワ イサム

sekor okay pe ye kor ekimne wa isam

ということと言うと山に行ってしまった。

オカケ タ インカラナクス

okake ta inkar=an akusu

その後で私が見ていると

シネ セタ スイ セシケ オイラ ルウエ ネ アニネ (?) クス

sine seta suy seske oyra ruwe ne an h\_inne(?) kusu

ひとつの犬の穴を塞ぎ忘れていたので

ネア アクシノッ ポン ク アクシノッ ポナイ

nea aksinot pon ku aksinot pon ay

例の弓遊びの小弓と弓遊びの小矢を

ホシキ ネア セタ スイ カリ ソヤオマレ ヒネ

hoski nea seta suy kari soy a=omare hine

先に例の犬の穴から外に出して

オロワ ウン オシ レイエレイエアニネ ソイネアン ル (?)

orowa un os reyereye=an h\_inne soyne=an ru(?)

それからその後から這って這って私が外に出たことは (?)

タネポ タプネ アコロ ポン ムン チセ ソイケサマ アヤヤムキレ ル

tanepo tapne a=kor pon mun cise soykesama a=yayamkire ru

今初めてこうして私たちの小さい草の家の外側を私は初めて見たことには (?)

イネロクペクス ウェンクルチ アリキキ ワ シラナ カ アエラミシカリ  
**inerokpekusu wenkur h\_uci arikiki wa siran \_ya ka a=eramiskari**  
なんとまあ貧乏人のお婆さんが一生懸命にしていた様子なのかわからないほどで、

チクニ ヘネ ポロ イキリ アン ルウエ ネ。  
**cikuni hene poro ikir an ruwe ne.**  
薪も大きな山になって並んでいた。

オロワ ウン エキムネ ワ  
**orowa un ekimne wa**  
それから（お婆さんが）山に行つて

ウェンクルチ エキムネ トイル アラパ ル コ マクナタラ  
**wenkur h\_uci ekimne toyru arpa ru ko maknatara**  
貧乏人のお婆さんが山に入る道が伸びゆく様子は広々としている。

エコホピ エピシネ ワ チタ キロル アン (?) ル コンナ マクナタラ  
**ekohopi episne wa cita kiroru an(?) ru konna maknatara**  
それと分岐して浜の方から耕された道がある様子は広々としている。

テ……… ネア アクシノツ ポン ク アクシノツ ポナイ アコロ カネ ワ  
**te... nea aksinot pon ku aksinot pon ay a=kor kane wa**  
例の弓遊びの小弓、弓遊びの小矢を私は持つて

ネア エピシネ ワ サン キロル カリ ラナン ルウエ  
**nea episne wa san kiroru kari ran=an ruwe**  
例の浜の方へ下りる道を通つて私が下りると

トンカ ルウエ クンナタラ イヨクペ ルウエ マクナタラ  
**tonka ruwe kunnatara iyokpe ruwe maknatara**  
鋤で耕した跡は黒々と、鎌で刈つた跡は広々としている。

キロル カリ ラナン ルウエ ネ アクス  
**kiroru kari ran=an ruwe ne akusu**  
その道を通つて私が下りると

タネポ タプネ アトゥイ セコロ アイェ プ アヌカン ルウエ  
tanepo tapne atuy sekor a=ye p a=nukar\_ ruwe  
今初めてこうして海と言われるものを私は見たのだ。

ピリカ ノト チシレアヌ  
pirka noto cisireanu  
綺麗な風で、

ノト コッ トリ ノ…… ノト コッ チカプ サカンレク ハウエ  
noto kor\_ tori no... noto kor\_ cikap sakanrek hawe  
風の鳥、風の鳥が鳴き交わす声は

チリポ ハウ ネ ウエトゥヌイセ アンラマス アウエスイェ コロ  
cirpo haw ne uetunuyse anramasu auesuye kor  
小鳥たちの声として美しく響き、面白く気に入って

エコイカン マ エコイポクン マ ル…… ルル サム ペカ  
ekoykan w\_a ekoypokun w\_a ru... rur sam peka  
東から、西から波打ち際に（寄せる）

ルプネ ルンニ ノカン ルン…… ルンニ アトクピシキレ アイケサンパ  
rupne runni nokan run... runni a=tokpiskire a=ikesanpa  
大きな寄り木、小さい寄り木に私は（矢を）射飛ばしては追いかけて

アエヤヨミナウシ カネ コロ  
a=eyayominausi kane kor  
ひとりで大笑いしながら

エコイポクン マ エ…… エコイカン マ  
ekoypokun w\_a e... ekoykan w\_a  
西へ、東へ

テレケアン カネ パサン カネ コロ アナナイネ  
terke=an kane pas=an kane kor an=an ayne  
跳んだり走ったりしているうちに

アコンラム コンナ ユプコサンパ ヒネ

**a=konram konna yupkosanpa hine**

私の心は急に緊張して

ネア…… タナトウイ ルツ トウム アパウエチウ アパウエチウ ヒネ

**nea... tan atuy rur\_ tum a=paweciw a=paweciw hine**

海の潮の中に頭から突っ込み、頭から突っ込んで

オロワノ パイエ ノ チェプ ルプ チェプ ルプ アツパ

**orowano paye no cep rup cep rup atpa**

それから、行く魚の群、魚の群の先頭を

アエホユプ ワ アラパアン シリ エネ オカ ヒ

**a=ehoyupu wa arpa=an siri ene oka hi**

私が走って行く様子はこのようだ。

ルプネ ワタラ ノカウ ワタラ アテケプシパ

**rupne watara nokan\_ watara a=tekepuspa**

大きな石、小さな石を私は手で掘り上げ

シオカ ウン ヤプキン ニ ネ アエシスイエ コロ

**sioka un yapkir\_ ni ne a=esisuye kor**

自分の後ろへ投げ木のように私が振り投げると

パイェ ノ チェプ ルプ アキク ノ ヒケ ライ ワ カンペ クルカ オシプシパ

**paye no cep rup a=kik no hike ray wa kanpe kurka osipuspa**

行く魚の群で叩かれたものは死んで水面の上に浮き上がり

アキキケ ウエンペ テシテシケ ワ パイエ

**a=kik h\_ike wenpe testeske wa paye**

叩かれても、死に損ねたものは、はたはた跳ねている。

ネワアンペ アヤヨミナウシ カネ コロ アラパアナイネ

**newaanpe a=yayominausi kane kor arpa=an ayne**

それを私はひとりで笑いながら行くうちに

タネ アナク レプンクル アトゥイ ヤウンクル アトゥイ ウエウシ  
tane anak repunkur atuy yaunkur atuy ueus h\_i

今は海の彼方に住む人の海と、この陸に住む人の海とが隣りあっているところだと

アラメパカリ ウシケ タ アラパアン クス エカン ペ  
a=ramepakari uske ta arpa=an kusu ek=an pe

想像していたところに私は行った。そのつもりで来たのだが

アエラ…… アエラム…… アエコンラム コンナ エサッカオシマ  
aera... a=eramu... a=ekonram konna esakkaosma

急に気が変わった。

ネオロ…… スイ オロ タ クッタラ モム シリ  
neoro... suy oro ta kuttar mom siri

またそこでオオイタドリが流れる様子の

アシコパヤラ コロ アナン ア (?)  
a=sikopayar kor an=an a(?)

ふりをして私はいた。

ラポッケ タ カムイ チワシ エク ルウエ エネ オカ ヒ  
rapokke ta kamuy ciwas ek ruwe ene oka hi

そのうちに神なる急流が来る様子はこのようである。

ホシキ エク ペ アシペ タンネ<sup>[6]</sup> カムイ ラメトク  
hoski ek pe aspe tanne kamuy rametok

先に来るものは背びれの長い神なる勇者が

ラッチ ヘトウク ラッチ ヘロリ エヤイタプクルカオシキル  
ratci hetuku ratci herori eyaytapkurkaosikiru

ゆっくり顔を出し、ゆっくり潜り、肩を張って身を転じる。

オシ エク ペ アシペ…… アシペ レウケ カムイ ラメトク エク ルウエ ネ。  
os ek pe aspe... aspe rewke kamuy rametok ek ruwe ne.

その後に来るものは背びれが曲がった神なる勇者が来たのだ。



オシ エク ペ アシペ プヨ カムイ ラメトク エク ルウエ ネ。

**os ek pe aspe puyo kamuy rametok ek ruwe ne.**

その後に来たものは背びれに穴があいた神なる勇者が来たのだ。

オシ エク ペ ポネ チコロ クル<sup>[7]</sup>

**os ek pe pone cikor kur**

その後に来るものはサメが

ヘトウク シリ コ マムコサンパ ヘ…… ヘロリ シリ コ マムコサンパ

**hetuku sir ko mamkosanpa he... herori sir ko mamkosanpa**

顔を出す様子はボンと浮き上がり、潜る様子はボンと沈み（しながら）

アラキ ハウエ…… ルウエ エネ オカ イ

**arki hawe... ruwe ene oka h\_i**

来る様子はこのようだ

ネア アシペ タンネ カムイ ラメトク アシペ ストゥ チウカルミ

**nea aspe tanne kamuy rametok aspe sutu ciwkar h\_umi**

例の背びれが長い神なる勇者の背びれの根元に波があたる音が

トゥ イタク サシ ネ レ イタク サシ ネ アン フミ エネ オカ イ

**tu itak sas ne re itak sas ne an humi ene oka h\_i**

二つの言葉がざあざあする、三つの言葉がざあざあするような音がこのように聞こえる。

「カムイ オピッタ オリパク ヤン。

**“kamuy opitta oripak yan.**

「神々すべてよ、落ちついてください。

アイヌ オポイサム アン ルウエ ネ ナ。

**aynu opoysam an ruwe ne na.**

人間の子がいるのですよ。

カムイ オピッタ オリパク ヤン」

**kamuy opitta oripak yan”**

神々すべてよ、落ちついてください」

セコロ ネ ペコロ アシペ タンネ カムイ ラメトク

**sekor ne pekor aspe tanne kamuy rametok**

というかのようで、背びれの長い神なる勇者の

アシペ ストゥ チウカルミ アヌ ルウエ ネ アクス

**aspe sutu ciwkar h\_umi a=nu ruwe ne akusu**

背びれの根元に波があたる音が聞こえると

ネ アシペ レウケ アシペ プヨ カムイ ラメトク

**ne aspe rewke aspe puyo kamuy rametok**

例の背びれが曲がった者と、背びれに穴の空いた神なる勇者は

オピッタ ラッチ ヘトウク ラッチ ヘロリ エヤイタプクルカオシキル

**opitta ratci hetuku ratci herori eyaytapkurkaosikuru**

皆、ゆっくり顔を出し、ゆっくり潜り、肩を張って身を転じた

ネ ラポク タ ポネ チコロ クル イヨシノ エク ペ

**ne rapok ta pone cikor kur iosno ek pe**

そのときにサメ（である）、その後から来るものが

へ……… ヘロリ シリ コ マムコサンパ ヘトウク シリ コ マムコサンパ

**he... herori sir ko mamkosanpa hetuku sir ko mamkosanpa**

潜る様子はポンと浮き上がり、顔を出す様子はポンと浮き上がりして

イア……… アシペ ストゥ チウカルミ エネ ネ ペコロ アヌ フミ タシ (?)

**ia... aspe sutu ciwkar h\_umi ene ne pekor a=nu humi tas(?)**

背びれの根元に波があたる音はこのようであるかのようで、私が聞いた音は

「ヘマンタ ネ クス アイヌ ネ ワ オカイ ペ アエオリパカウエ オカ ヤ？」

**“hemanta ne kusu aynu ne wa okay pe a=eoripak h\_awe oka ya?”**

「どうして人間であるものに我々が遠慮するというのか？」

セコン ネ ペコロ アヌ コロ アラキ ルウエ ネ ヒネ

**sekor\_ ne pekor a=nu kor arki ruwe ne hine**

というかのように私は聞いていると、（勇者たちが）来るので

ネア アシペ タンネ カムイ ラメトク アシペ ストゥ チウカルミ  
nea aspe tanne kamuy rametok aspe sutu ciwkar h\_umi

例の背びれが長い神なる勇者の背びれの根元に波があたる音が

トゥ イタク サシ ネ アヌ フミ エネ オカ イ  
tu itak sas ne a=nu humi ene oka h\_i

二つの言葉がざあざあするような音が私にはこのように聞こえた。

「インカラ クス カムイ……アイヌ オポイサム  
“inkar kusu kamuy... aynu opoysam

「さてさて、人間の子よ、

タネポ タプネ アエパシクマ ワ エヌ カトゥ エネ オカ イ  
tanepo tapne a=e=paskuma wa e=nu katu ene oka h\_i

今初めてこうして私はいわれ話をするからお前は聞くのだよ。

テエタ カネ タアン シヌタプカ タ  
teeta kane taan Sinutapka ta

昔、このシヌタプカに

エオナ アラケ カムイ ネ アラケ アイヌ ネ  
e=ona arke kamuy ne arke aynu ne

お前の父親（である）半分は神であり、半分は人間である

カムイ ラメトク アン ルウエ ネ アワ  
kamuy rametok an ruwe ne awa

神なる勇者がいたのだが、

ウイマム クス エコツ トット  
uymam kusu e=kor\_ totto

交易するためにお前の母さんは、

タネポ ヤラペサモマプ エネ ヒネ エカイ カネ ワ  
tanepo yarpesamoma p e=ne hine e=kay kane wa

その時まさにお前はおしめにくるまれた赤ちゃんだったから、お前をおぶって

ユ…… ウイマム クス レプン パ ルウエ ネ ヒネ アクス  
yu... uymam kusu repun pa ruwe ne hine akusu  
(お前の両親は) 交易するために沖に出たところ

ヤン…… ヤンケ レプンクル レプケ クスシケ タ  
yan... yanke repunkur repke kus uske ta  
陸に近い方のレプンクルの沖を通るところで

イナウ アニ サケ アニ アヤナクルスイパ ヤッカ  
inaw ani sake ani a=yanakursuypa yakka  
イナウでもって、酒でもって招かれたが<sup>[8]</sup>

メノコ アイヌ ヤン コパニネ  
menoko aynu yan kopan h\_ine  
女の人は陸にあがるのを嫌がって

ヤプ ソモ キ ルウエ ネ ヒネ パイエ ヒネ  
yap somo ki ruwe ne hine paye hine  
陸にあがらずに行きすぎて

トウイマ レプンクル レプケ クスシケ タ  
tuyma repunkur repke kus uske ta  
遠くのレプンクルの沖を通るところで

スイ イナウ アニ サケ アニ アヤナクルスイパ ウシケ タ  
suy inaw ani sake ani a=yanakursuypa uske ta  
またイナウでもって、酒でもって招かれたところで

オッカヨ アイヌ カムイ ネ アン クル  
okkayo aynu kamuy ne an kur  
男の人(である)、神なる人は

シラムニウケサ ヒネ ヤプ ルウエ ネ フム…… クス  
siramniwkes a hine yap ruwe ne hum... kusu  
反対することもできかねたので陸に上がったために

オロワノ スルク サケ アクエコイキ

**orowano surku sake a=kuekoyki**

それから毒の酒を無理矢理に呑まされて

ネ サケ イタクテ スルク イタクテ プ

**ne sake itakte surku itakte p**

その酒によってしゃべらされ、毒によってしゃべらされたものが

カムイ ネ アン クル キ プ ネ クス

**kamuy ne an kur ki p ne kusu**

神である人 (=お前の父) だから

トウイマ レプンクル レプンクル コタン

**tuyma repunkur repunkur kotan**

遠くのレプンクルの村を

コタニツケウエ ウタツ トウラノ ホキタツキ

**kotan ikkewe utar\_ turano hokitakki**

村をまるごと村人もろともに買うと言い、

イタサ パクノ チプ カシ カムイ アコホキタツキ

**itasa pakno cip kas kamuy a=kohokitakki**

返礼に船を買うと言われた。

ネワアンペ ウパオレ ネ アン アイネ

**newaanpe upaore ne an ayne**

それを口論しているうちに

オトウミ オシマ ヒネ ウエン トウミ ラン コホプニ ウシケ タ

**otumi osma hine wen tumi ran kohopuni uske ta**

戦いに突入して、激しい戦が起こったところで

ウタラ サク クニ プ アパ サク クニ プ

**utar sak kuni p apa sak kuni p**

仲間がないもの、親戚がないものが

カムイ ネ アン クル ネ プ ネ クス

**kamuy ne an kur ne p ne kusu**

神なる人（=お前の父）であったので

トゥミ ホントマ アオマレ ルウエ ネ

**tumi hontom a=omare ruwe ne**

戦いの途中で（お前の父は）殺されて<sup>[9]</sup>しまった。

ウシケ タ エコツ トット ヤイウエンヌカラ クス

**uske ta e=kor\_ totto yaywennukar kusu**

そこでお前の母さんはどうしようもなく困ったので

カムイ ネ アン クル ミ コソソテ コソシパ ヒネ

**kamuy ne an kur mi kosonte kosospa hine**

神なる人（=お前の父）が着ていた小袖を剥ぎ取って

エ…… イワタラプ エネ イネ エコカリ イネ

**e... iwatarap e=ne h\_ine e=kokari h\_ine**

お前が赤ん坊であったから（剥ぎ取った小袖で）お前を包んで

ヤンケ モシリ エコエヤプキリ クルカシケ イタク オマレ エネ オカ ヒ

**yanke mosir e=koeyapkir kurkasike itak omare ene oka hi**

ヤウンクルの国<sup>[10]</sup>に向かってお前を投げながら言葉を入れて、こう言った。

「カムイ ネ アン クル ノミ ヒケ

**“kamuy ne an kur nomi hike**

「神なる人が祈って

インネ ハウエ アヌ プ カムイ ネ ロク ナ

**inne hawe a=nu p kamuy ne rok na**

言葉を聞かされたのは、大勢の神であったのですから、

インキ ピト インキ カムイ イキヤッカ タアン ポンペ ペカ ワ イコレ ヤ  
ン。

**inki pito inki kamuy ikiyakka taan ponpe peka wa i=kore yan.**

どの尊、どの神でも、この赤ん坊を受け止めてくださいませ。

ケライネ ヤクネ イナウ サンテク ネ シ…… シトゥリ ヤクネ  
kerayne yakne inaw santek ne si... situri yakne

そのおかげでイナウ（を引き継ぐ男系）の子孫の系統が伸びて続いていったら、

ネノ カムイ オピッタ アノミ プ ネ ナ」

nenokamuy opitta a=nomi p ne na”

これからもすべての神様がまつられることでしょうから」

セコロ オカイ ペ メノコ アイヌ イェ コロ エエヤブキン ルウエ ネ アクス  
sekor okay pe menoko aynu ye kor e=eyapkir\_ ruwe ne akusu

ということをや女の人が言ってお前を遠くに投げると

カムイ オピッタ シッカムク

kamuy opitta sikkamuk

神々すべては目を閉じて

「フンタ エネ オカ ヤラペ コテイネ プ

“hnta ene oka yarpe koteyne p

「どこにこんな赤ん坊で濡れたり

フンナ イカウノソマ イカウノクイマ コロ アレス ハウエ」

hunna i=ka un osoma i=ka un okuyma kor a=resu hawe”

誰が自分の上に大便を垂らされ、自分の上に小便を垂らされたりしつつ育てたいものか」

セコロ カムイ オピッタ ハウエオカ コロ シッカムク ルウエ ネ

sekor kamuy opitta haweoka kor sikkamuk ruwe ne

と、神々すべてが言いながら目をつぶった。

ウシケ タ ウェンクルチ テムニコロ エオシマ ヒネ

uske ta wenkur h\_uci temnikor e=osma hine

（そうした）ところに、貧乏人の婆さんの腕の中にお前が入って

オロワノ エレス ルウエ

orowano e=resu ruwe

それからお前を育てたの

エラム…… エ…… エレス ポカ エヤイコラムペテツネ ルウエ ネ ヤッカ  
eram... e... e=resu poka eyaykorampetetne ruwe ne yakka

お前を育てるにも子育てに苦勞したのであったから

タネ パクノ ポカ エアン ヤクン  
tane pakno poka e=an yakun

今までお前がいても

シンリトルシペ エヌ ヤクン ヤイシンリツケムヌ エキ アキ ルスイ クス  
sinrit oruspe e=nu yakun yaysinritkemnu e=ki h\_i a=ki rusuy kusu

起源の話をお前が聞いたら、お前には自分の先祖を哀れに思っしてほしいので

タップ タップ エカタカラ ワ<sup>[11]</sup> エエク ルウエ ネ ナ」  
tap tap e=kat a=kar wa e=ek ruwe ne na”

これこのとおり巫術を使ってお前が来るようにしたのだよ」

セコロ ネ ペコロ  
sekor ne pekor

というかのように

アシペ タンネ カムイ ラメトク アシペ ストゥ チウカルミ  
aspe tanne kamuy rametok aspe sutu ciwkar h\_umi

背びれの長い神なる勇者の背びれの根元に波があたる音が

トゥ イタク サシ ネ アヌ ルウエ  
tu itak sas ne a=nu ruwe

二つの言葉がざあざあとなっているのを聞いて

ネ ウシケ タ ヤイヌアン ルウエ エネ アニ  
ne uske ta yaynu=an ruwe ene an h\_i

そこで私が思ったのはこうだ。

「オロヤチキ ウヌ ネ マヌ プ オナ ネ マヌ プ  
“oroyaciki unu ne manu p ona ne manu p

「そうか、なるほど。母親というものと父親というものを



エコン ロコカ ハウエオカ ヤ？」

**e=kor\_ rokoka haweoka ya?"**

お前は持っていたという話なのか」

セコロ ヤイヌアン クス

**sekor yaynu=an kusu**

と思ったので

オロワノ アトウイ ソ カ タ ホケレケレ ホタウエタウエ アキ コロ

**orowano atuy so ka ta hokerekere hotawetawe a=ki kor**

それから海の上で足をばたばたさせ、踏み踏みすると

タン パラパラク アエサナニンパ ネ ヒ コラチ<sup>[12]</sup>

**tan parapararak a=esananinpa ne hi koraci**

大声で泣きわめき、身もだえして声を長く引いて泣くと、それとともに、

ラポッケ タ ネロク カムイ ラメトク ウタラナク パイエ ワ イサム

**rapokke ta nerok kamuy rametok utar anak paye wa isam**

そうしているうちに例の神なる勇者たちは行ってしまった。

オカケヘ タ ポクナ アトウイ チカンナレ

**okakehe ta pokna atuy cikannare**

その後で下方の海は上になり

カンナ アトウイ チポクナレ キ プ ネ クス

**kanna atuy cipoknare ki p ne kusu**

上方の海は下になったものだから

ネア ポネ チコロ クル

**nea poneci kor kur**

例のサメが

チニンコポイポイエ プ…… チニンコクルポイエポイエ<sup>[13]</sup> シリ

**cininkopoypoye p... cininkokurpoyepoye siri**

波にかき回されている (?) 様子を

アヌカラ コロ

**a=nukar kor**

私は見ると

オロワノ スイ アトウイ ルツ トウム アパウエオツケ ヤナン ルウエ ネ

**orowano suy atuy rur\_ tum a=paweutke yan=an ruwe ne**

それからまた海の潮の中に私は頭から飛び込み陸に上がるのだ

セコロ アニ パクノ

**sekor an h\_i pakno**

と、ここまで。

フナコロホ

**hunakorho**

これだけかい（と思われるだろうね）。

ふふふ。ほんとにフナコロホ

ふふふ。ほんとに **hunakoroho**

ふふふ。本当に、これだけかい（と思われるだろうね）。

（萱野：うん）

いつ……

#### 【注】

- [1] samuspe : 直訳は「そばについているもの」。
- [2] tokpiskire : 『久保寺辞典稿』にある tokpiste 「射とばす」と同義の語か。
- [3] エペヌブルペ epenuurpe は『アイヌの叙事詩』に「epenuurpe / nepne kusu 後継者 / であるゆえに」(P140) とあるのを参考に訳した。
- [4] 犬の穴を塞ぐというのは「子供を家から外へ出られないようにする時の常套句」(『千歳方言辞典』: P229)。
- [5] ikia kunak : 『久保寺辞典稿』に ikia kunak を「決して…するな」とある。
- [6] 『知里動物篇』では aspetannep 「ネズミザメ」とある。
- [7] 『久保寺辞典稿』には pone cikor kur で「鮫」とある。

- [8] 『ユーカラ集IX』に「inau ani / sake ani / ayanasuipa 御幣をもって / 酒をもって / 招かれた」(P343) とあるのを参考に訳した。
- [9] 『音声資料 11』1701 行・1734 行を参考に訳した。
- [10] 音はヤンケ モシリ yanke mosir 「陸にあげる大地」と聞こえるが ヤウンクルモシリ yaunkur mosir の意味か。
- [11] 「エカッアカラワ 法術をつかつて」(釧路アイヌ文化懇話会(編)、1998『アイヌ・モシリ——幻のアイヌ語誌復刊』: P474) とあるのを参考にした。
- [12] ne hi koraci 「それとともに」の後に、pokna atuy cikannare 「下方の海は上になり」とつながるはずだったと思われる。
- [13] 「ninko kara karase 波にころがされるようになりました」(北海道教育庁社会教育部(編)、1986『アイヌ民俗文化財口承文芸シリーズ 久保寺逸彦ノート 1』北海道教育委員会: P57) とあるのを参考に訳した。